

Д. Д. Данилова

ПЕРЕДАЧА ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ КОРЕЙСКОЙ КИНО/ВИДЕОПРОДУКЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ФИЛЬМОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Целью анализа был корейский сериал «Сказание о Кумихо». Далее будет использоваться понятие «дорама», так как в корейской культуре под этим понимается телесериал, который отличается от привычных для нас сериалов. С учетом целей и задач нашего исследования было важно выявить, какие сложности испытывает переводчик при переводе корейских фильмов на русский язык. Кроме того мы хотели выявить наиболее эффективные способы преодоления этих трудностей.

Проанализировав выбранную драму, мы можем утверждать, что наибольшую сложность для переводчика будут представлять отсылки к корейской культуре, другими словами лексика, которая не имеет эквивалентов в русском языке. В этой драме было употреблено огромное количество таких слов, поскольку действия происходят в разных временных рамках. В драме присутствуют отсылки к древней корейской культуре, а также связанные с религией корейцев. Например, слово *전생* имеет значение ‘предыдущей жизни’, до рождения в этой. В буддизме и других восточных религиях *전생* означает циклическое возвращение души в новые тела после смерти, основываясь на законе кармы. В драме переводится как – прошлая/предыдущая жизнь.

Также трудности в переводе могут вызывать выражения, которые имеют отношение к корейской мифологии. Например, слово *구미호* – ‘лиса, описываемая в древних сказках, имеющая девять хвостов и ловко обманывающая людей’. Согласно легендам, им может стать лиса, прожившая тысячу лет. Это понятие довольно сложно перевести одним словом на русский язык, поскольку такого мифического существа в нашей культуре не существует. Слово передается с помощью транскрипции – Кумихо.

Наибольшее количество сложностей могут вызывать слова, связанные непосредственно с корейской культурой. Чаще всего это названия корейских блюд или национальной одежды. Эти *냉면, 김치, 떡볶이, 비빔밥, 한복* и другие понятия не имеют эквивалентов в русском языке.

Нами было выявлено, что для преодоления этих трудностей и адекватного перевода фильмов или сериалов, переводчики чаще всего используют транскрипцию или транслитерацию, а также оставляют сноски для пояснения того или иного понятия.